

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Lirica Medievale Romanza

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERTRAN DE BORN > EDIZIONE > Razos > Cant vei pels vergiers desplegar > Tradizione manoscritta > Canzoniere I

Canzoniere I

- letto 504 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_des_po%C3%A9sies_des_troubadours_%5B...%5D_btv1b8419245d_372.jpeg

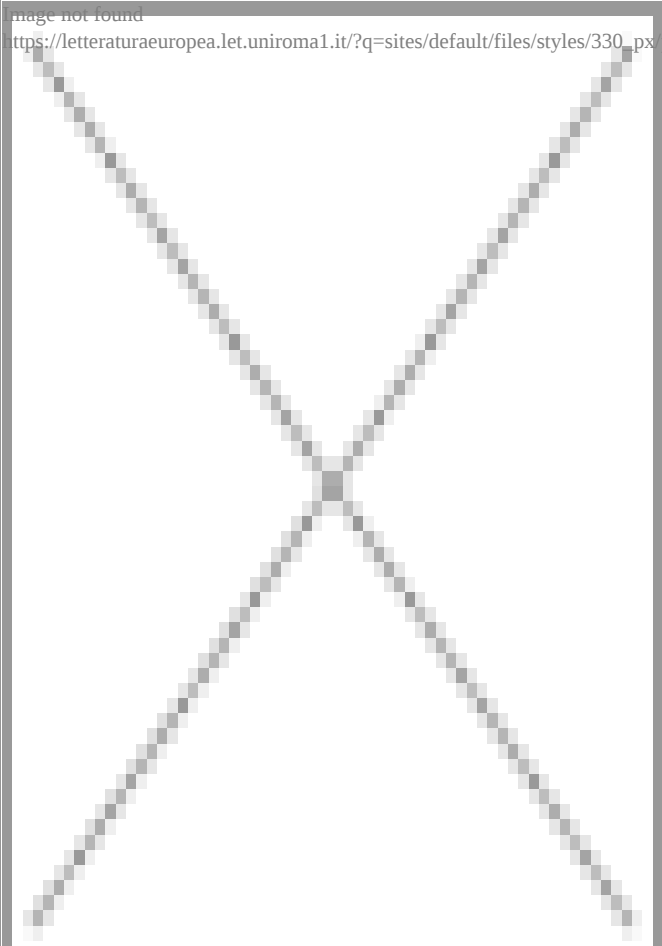


Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_des_po%C3%A9sies_des_troubadours_%5B...%5D_btv1b8419245d_373.jpeg



- # Edizione diplomatica

179v	 BEn auetz entendutz los mals quen bertrans de bom reme(m)bret. quel reis darrago(n) auia faitz de lui edautrui. Et acap duna gran sa- zon quel nac apres dautres mals quelauia faitz li lol uolc retraire en un autre sirue(n)tes. Efon dig anbertran cun cauallier auia enarragon que auia nom nespai(n)gnols. Et auia un bonca stel molt fort que auia nom castellet. et era p(ro)- prietat denespai(n)gnol et era en la forteressa de sa- rrazins. Don el fazia grant guerra als sarrazis. El reis si ente(n)dia molt enaquel chastel. Euenc uniorn enaquella encontrada. p(er) servir lo eper enuidarlo al sieu castel. Emenet lo charament lui ab tota soa gent. El reis qua(n)t son dedinz lo castel lo fetz penre et menar de foras etolc lo castel efon u(er)tatz q(ue) quant lo reis uenc al seruizi del rei enric.lo com(s) de tolosa sildesco(n)fis engascoi(n)gna etolc li ben cin- quanta caualliers. El reis enrics li det tot lauer queill cauallier deuian pagar p(er) la reenson.et el nol paguet lauer als caualliers. Anz lenportet e(n) arragon. Eill cauallier isseron de preisson epage ron lauer. E fon uertatz cus ioglars q(ue) auia nom artuset li prestet.cc. marabotis. Emenet lo ben un an absi enoillen det denier. Eca(n)t uenc un di- a artuset ioglars sise meslet abun iuzieu [...] juzieu li uengron sobre enafreron a[...]
180r	

	men lui et un son conpai(n)gnon. Et artuset (et) us soss conpai(n)gs accusseron un iuzieu don li iuzieu aneron al rei epregueron lo quel enfezes uen- deta eque lor des artus el conpai(n)gnon p(er) aucire. equill li darian. cc. marabotis. el reis los lor do- net amdos epres los. cc. marabotis.eill iuzieu les feiron ardre lo iorn de la natiuitat de crist si comdis Guillems de berguedam en un sieu s(ir)- uentes dizen en el mal del rei. Efetz una mes preison. Don hom nol deu razonar. Quel iorn de la naision. fetz dos crestias bruser. Artus ab autre son par. Eno(n) degra aici iutgar amort ni apassion. Dos p(er) un iuzieu fellon. Don us autre que auia nom peire ioglar li p(re)stet deniers eca- uauus. et aquel peire ioglars si auia grans ma- ls ditz de la ueilla reina denglaterra. la quals tenia font ebrau. que es una abadia onse rendon to- tas las ueillas ricas. et ella lo fetz ausire p(er) parau- la del rei darragon. etotz aquestz laich faich re menbret enbertrans de born al rei darragon en aquest sirue(n)tes que dis. Quant uei p(er) uergiers despleiar. los cendaus grocs indis. (et) cetera.
---	---

- letto 498 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

179v	
------	--

BEn auetz entendutz los mals quen bertrans de born reme(m)bret. quel reis darrago(n) auia faitz de lui edautrui. Et acap duna gran sa-
zon quel nac apres dautres mals quelauia faitz li lol uolc retraire en un autre sirue(n)tes. E fon dig anbertran cun cauallier auia enarragon que auia nom nespai(n)gnols. Et auia un bonca stelmolt fort que auia nom castellet. et era p(ro)-prietat denespai(n)gnol et era en la forteressa de sarrazins. Don el fazia grant guerra als sarrazis. El reis si ente(n)dia molt enaquel chastel. Euenc uniorn enaquella encontrada. p(er)seruir lo eper enuidarlo al sieu castel. Emenet lo charament lui ab tota soa gent. El reis qua(n)t fon dedinz lo castel lo fetz penre et menar de foras etolc lo castel efon u(er)tatz q(ue) quant lo reis uenc al seruizi del rei enric.lo coms de tolosa sildesco(n)fis engascoi(n)gna etolc li ben cin- quanta caualliers. El reis enrics li det tot lauer queill cauallier deuian pagar p(er) la reenson.et el nol paguet lauer als caualliers. Anz lenportet e(n) arragon. Eill cauallier isseron de preisson epageron lauer. E fon uertatz cus ioglars q(ue) auia nom artuset li prestat .cc. marabotis. Emenet lo ben un an absi enoillen det denier. Eca(n)t uenc un dia artuset ioglars sise meslet abun iuzieu [...]
juzieu li uengron sobre enafreron a[...]

Ben avetz entenduz los mals qu'En Bertrans de Born remembret que·l reis d'Arragon avia faitz de lui e d'autrui. Et a cap d'una gran sazón qu'el n'ac apres d'autres mals qu'el avia faitz, li lo·l volc retraire en un autre sirventes. E fon dig a·N Bertran c'un cavallier avia en Arragon que avia nom N'Espaignols, et avia un bon castel molt fort que avia nom Castellet et era propietat d'En Espaignol et era en la forteressa de Sarrazins, don el fazia grant guerra als Sarrazis.
E·l reis si entendia molt en aquel chastel, e venc un jorn en aquella encontrada, per servir lo e per envidar lo al sieu castel, e menet lo charament, lui ab tota soa gent. E·l reis, quant fon dedinz lo castel lo fetz penre et menar deforas e tolç lo castel. E fon vertatz que quant lo reis venc al servizi del rei Enric, lo coms de Tolosa si·l desconfis en Gascoingna e tolç li ben cinquanta cavalliers; e·l reis Enrics li det tot l'aver que·ill cavallier devian pagar per la reenson, et el no·l paguet l'aver als cavallier, anz l'en portet en Arragon. E·ill cavallier isseron de preisson e pageron l'aver. E fon vertatz c'us joglars, que avia nom Artuset, li prestat .cc. marabotis; e menet lo ben un an ab si e no·ill en det denier. E cant venc un dia Artuset joglars si se meslet ab un Juzieu [?]
Juzieu, li vengron sobre e nafreron Artuset [...]

men lui et un son conpai(n)gnon. Et artuset (et) us sos conpai(n)gs accusseron un iuzieu don li iuzieu aneron al rei e pregueron lo quel enfezes uen- deta equelor des artus el conpai(n)gnon p(er) aucire. equill li darian.cc.marabotis.el reis los lor do net amdos epres los.cc. marabotis.eill iuzieu les feiron ardre lo iorn de la natiuitat de crist si comdis Guillems de berguedam en un sieu s(ir)- uentes dizen en el mal del rei. Efetz una mes preison. Don hom nol deu razonar. Quel iorn de la naision. fetz dos crestias brusar. Artus ab autre son par. Eno(n) degre aici iutgar amort ni apassion. Dos p(er) un iuzieu fellon. Don us autre que auia nom peire ioglar li p(re)stet deniers eca- uaus. et aquel peire ioglars si auia grans ma- ls ditz de la ueilla reina denglaterra. la quals tenia font ebrau. que es una abadia onse rendon to- tas las ueillas ricas. et ella lo fetz ausire p(er) parau la del rei darragon. etotz aquestz laich faich re menbret enbertrans de born al rei darragon en aquest sirue(n)tes que dis. Quant uei p(er) uergiers despleiar. los cendaus grocs indis. (et) cetera	men, lui et un son compaignon. Et Artuset et us sos conpaings accusseron un Juzeu, don li Juzeu aneron al rei e pregueron lo qu?el en fezes vendeta e que lor des Artus e-l compaignon per aucire, e qu?ill li darian .cc. marabotis. E-l reis los lor donet amdos e pres los .cc. marabotis. E-ill Juzieu les feiron ardre lo jorn de la nativitat de Crist, si com dis Guillems de Berguedam en un sieu sirventes, dizen en el mal del rei: ?E fetz una mespreison Don hom no-l deu razonar, Qu?el jorn de la Naison Fetz dos crestias brusar: Artus ab autre, son par. E non degre aici jutgar A mort ni a passion Dos per un Juzeu fellon.? Don us autre, que avia nom Peire Joglar, li prestat deniers e cavaus; et aquel Peire Joglars si avia grans mals ditz de la veilla reina d?Englaterra, la quals tenia Font-Ebrau, que es una abadia on se rendon totas las veillas ricas. Et ella lo fetz ausire per paraula del rei d?Arragon. E totz aquestz laich faich remenbret En Bertrans de Born al rei d?Arragon en aquest sirventes que dis: ?Quant vei per vergiers despleiar los cendaus grocs, indis...? etc.
--	--

- letto 351 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-i-146>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419245d/f373.item.r=Chansonnier.langFR#>